

Valises de lecture en allemand

Bunter Bogen
Classes bilingues, cycle 3 et collèges

FICHE DE LECTURE

Bunter Bogen **Classes bilingues, cycle 3 et collèges**

TITRE : Alles in Butter, liebe Mutter!

AUTEUR : Anger-Schmidt, Gerda /

ILLUSTRATEUR : Antoni, Birgit

EDITEUR : Dachs Verlag,

ANNEE de PARUTION : 1998

NOMBRE de PAGES : 43 p.

CATEGORIE : album illustré

RESUME(alld) : Die Spaßgeschichten - und Scherzgedichte - Werkstatt öffnet ihre Pforten für alle rätselhaften Witzbolde und verspielten Superhirne. Schaut doch mal rein!.

RESUME (en français) : L'atelier d'histoires drôles et burlesques ouvre ses portes à tous les amateurs d'énigmes et de jeux.

LECTEURS (auxquels on s'adresse) : classes bilingues, CM2 et collèges

FICHE DE LECTURE

Bunter Bogen Classes bilingues, cycle 3 et collèges

TITRE : Lieschen Radieschen und der Lämmergeier

AUTEUR : AUER, Martin

ILLUSTRATEUR : SCHEFFLER, Axel

EDITEUR : BELTZ & Gelberg

ANNEE et LIEU de PARUTION : 1999, Weinheim,

NOMBRE de PAGES : 38 p.

CATEGORIE : Album illustré

RESUME (alld): Lieschen Radieschen ist ein freches und zorniges Kind, das sich überhaupt nicht benimmt, wie man es von einem Mädchen erwartet : eine pfiffige Geschichte von einem starken Mädchen...

RESUME (en français): Lieschen Radieschen est une enfant effrontée et colérique. L'histoire originale des aventures d'une fille qui ne manque pas de caractère.

LECTEURS (auxquels on s'adresse) : classes bilingues, CM2 et collèges

FICHE DE LECTURE

Bunter Bogen Classes bilingues, cycle 3 et collèges

TITRE : Warum der Hase lange Ohren hat.

AUTEUR : AUER, Martin

ILLUSTRATEUR : Wolfsgruber, Linda

EDITEUR : Gabriel Verlag

ANNEE et LIEU de PARUTION : 1999

NOMBRE de PAGES

CATEGORIE : Album illustré

RESUME (en alld): Das ist leicht erklärt : der Hasenpapa zieht sie ihm immer lang. Der Hasenpapa sagt : "Wenn Du jetzt nicht gleich folgst, dann zieh ich Dir die Ohren lang." Aber das Hasenkind macht immer, was es will, und so zieht ihm der Hasenpapa die Ohren lang.

RESUME (en français): Papa lapin ne cesse de tirer les oreilles de son polisson de fils. « Si tu n'obéis pas, je vais te tirer les oreilles », dit-il inlassablement mais comme son fils n'en fait qu'à sa tête, ses oreilles s'allongent...

LECTEURS (auxquels on s'adresse) : classes bilingues, CM2 et collèges

FICHE DE LECTURE

Bunter Bogen Classes bilingues, cycle 3 et collèges

TITRE : Emma Pippifilippi

AUTEUR : Blazejovsky, Maria

ILLUSTRATEUR : idem

EDITEUR : Jungbrunnen Verlag

ANNEE et LIEU de PARUTION : 2001

NOMBRE de PAGES

CATEGORIE : Album illustré

RESUME (en alld): Alle Möwen heißen Emma. Das war schon immer so. Aber eine der jungen Möwen glaubt, dass sie etwas Besonderes ist. Darum will sie Pippifilippi heißen. Den anderen Möwen passt das gar nicht. Deshalb fliegt sie fort. Auf ihrer weiten Reise lernt sie viel über das Besonders-Sein und über das So-Sein-wie-alle.

RESUME (en français): Toutes les mouettes s'appellent Emma. Il en fut toujours ainsi. Une des mouettes pense qu'elle se distingue des autres et veut s'appeler Pippifilippi. Les autres mouettes ne sont pas d'accord. Elle part. Son long périple lui enseignera ce que veut dire être différent et être comme les autres.

LECTEURS (auxquels on s'adresse) : classes bilingues, CM2 et collèges

FICHE DE LECTURE

Bunter Bogen **Classes bilingues, cycle 3 et collèges**

TITRE : Unsere drei Stanisläuse

AUTEUR : Ferra-Mikura, Vera

ILLUSTRATEUR : idem

EDITEUR : Jungbrunnen Verlag

ANNEE et LIEU de PARUTION : 1999

NOMBRE de PAGES : 47 p.

CATEGORIE : Album illustré

RESUME (en allemand): Der alte, der junge und der kleine Stanislaus malen einen Büffel, einen Esel und einen Bienenschwarm. Die Malerei wird lebendig - und sorgt für einige Aufregung.

RESUME (en français): Le vieux, le jeune et le petit Stanislas dessinent un buffle, un âne et un essaim d'abeilles. Leur dessin prend vie ce qui va causer quelques perturbations.

LECTEURS (auxquels on s'adresse) : classes bilingues, CM2 et collèges

FICHE DE LECTURE

Bunter Bogen Classes bilingues, cycle 3 et collèges

TITRE : Da ist eine wunderschöne Wiese

AUTEUR : Harranth, Wolf

ILLUSTRATEUR : Opgenoorth, Winfried

EDITEUR : Jungbrunnen Verlag

ANNEE et LIEU de PARUTION : 2000

NOMBRE de PAGES

CATEGORIE : Album illustré

RESUME (en alld): Da ist eine wunderschöne Wiese, sagen die Leute aus der Stadt. Und sie machen es sich bequem und schleppen alles ins Grüne, was man auf einer Wiese so braucht. Ein vergnügliches, aber auch nachdenklich stimmendes Bilderbuch, das uns daran erinnert, dass dort, wo heute Beton liegt, einmal Gras wuchs.

RESUME (en français): »Quel beau pré ! », s'exclament les gens de la ville. Ils s'y installent confortablement en apportant tout ce dont ils ont besoin. Un livre amusant et grave à la fois puisqu'il nous rappelle que sous le béton poussait autrefois l'herbe.

LECTEURS (auxquels on s'adresse) : classes bilingues, CM2 et collèges

FICHE DE LECTURE

Bunter Bogen **Classes bilingues, cycle 3 et collèges**

TITRE : Mein Opa ist alt, und ich hab ihn sehr lieb.-

AUTEUR : Harranth, Wolf

ILLUSTRATEUR : Oppermann-Dimow, Christina

EDITEUR : Jungbrunnen Verlag

ANNEE et LIEU de PARUTION : 1997

NOMBRE de PAGES

CATEGORIE : Album illustré

RESUME (en alld): Opa ist alt und lebt auf dem Land. Jetzt kommt er uns besuchen. Er bringt einen riesigen Koffer und einen komischen Regenschirm mit. Ich habe meinen Opa sehr lieb, aber ich glaube, es gefällt ihm nicht bei uns in der Stadt.

RESUME (en français): Mon grand-papa est âgé et vit à la campagne. Il vient nous rendre visite muni d'un parapluie étonnant. J'aime beaucoup mon grand-papa mais j'ai l'impression qu'il ne se plaît pas chez nous à la ville.

LECTEURS (auxquels on s'adresse) : classes bilingues, CM2 et collèges

FICHE DE LECTURE

Bunter Bogen Classes bilingues, cycle 3 et collèges

TITRE : Ein Elefant mit rosaroten Ohren

AUTEUR : Harranth, Wolf

ILLUSTRATEUR : Resch, Barbara

EDITEUR : Jungbrunnen Verlag

ANNEE et LIEU de PARUTION : 1997

NOMBRE de PAGES

CATEGORIE : Album illustré

RESUME (en allemand): Der Elefant aus Andersland ist ein Außenseiter, den alle Tiere wegen seiner Ohren auslachen. Bis ihnen sein Freund, der kleine Elefant, ein Geheimnis verrät.

RESUME (en français): L'éléphant venu d'ailleurs est un marginal qui est la risée des autres animaux à cause de ses grandes oreilles. Jusqu'au jour où son ami le petit éléphant leur dévoile un secret.

LECTEURS (auxquels on s'adresse) : classes bilingues, CM2 et collèges

FICHE DE LECTURE

Bunter Bogen Classes bilingues, cycle 3 et collèges

TITRE : Die Schliefernassen und der kleine Mruschel.

AUTEUR : Hofbauer, Friedl

ILLUSTRATEUR : Schulz, Alena

EDITEUR : Jungbrunnen Verlag

ANNEE et LIEU de PARUTION : 1997

NOMBRE de PAGES

CATEGORIE : Album illustré

RESUME (en alld): Wenn der kleine Mruschel weint, weil das Meer so dunkel ist, kommen manchmal die Schliefernassen gefahren. Sie haben Leuchtaugen, und wo sie mit ihren kleinen Booten hinkommen, wird das Meer hell.

RESUME (en français): Quand le petit *Mruschel* pleure parce que la mer est si sombre, il arrive que les *Schliefernassen* viennent en bateau. Leurs yeux brillent dans le noir et leurs petites embarcations éclairent la surface de l'eau.

LECTEURS (auxquels on s'adresse) : classes bilingues, CM2 et collèges

FICHE DE LECTURE

Bunter Bogen Classes bilingues, cycle 3 et collèges

TITRE : fünfter sein

AUTEUR : Jandl, Ernst

ILLUSTRATEUR : Junge, Norman

EDITEUR : BELTZ & Gelberg

ANNEE et LIEU de PARUTION : 1997, Weinheim

NOMBRE de PAGES

CATEGORIE : Album illustré

RESUME (en allemand): Eine ungewöhnliche Perspektive sowie eine dem Sprachrhythmus angepasste Bild-Dynamik vermitteln gekonnt die angespannte Atmosphäre in einem ärztlichen Wartezimmer, in dem fünf personifizierte Spielsachen - gemeinsam mit den Betrachterinnen - auf Einlass warten.

RESUME (en français): L'ambiance est pesante dans la salle d'attente du cabinet médical. Cinq jouets animés attendent leur tour et le lecteur partage leur inquiétude. La perspective est inhabituelle et la dynamique des images fait écho à la rythmique des mots pour recréer l'atmosphère qui règne dans ce lieu.

LECTEURS (auxquels on s'adresse) : classes bilingues, CM2 et collèges

FICHE DE LECTURE

Bunter Bogen Classes bilingues, cycle 3 et collèges

TITRE : Till Eulenspiegel

AUTEUR : Janisch, Heinz

ILLUSTRATEUR : Zwerger, Lisbeth

EDITEUR : Neugebauer Verlag

ANNEE et LIEU de PARUTION : 2001

NOMBRE de PAGES

CATEGORIE : Album illustré

RESUME (en allemand): Witzig und unkonventionell werden die Streiche Till Eulenspiegels dargestellt. Höchste internationale Auszeichnung für Illustration.

RESUME (en français): Les farces de Till Eulenspiegel sont racontées et présentées avec beaucoup d'originalité et d'humour. L'illustratrice a obtenu de nombreux prix pour son travail

LECTEURS (auxquels on s'adresse) : classes bilingues, CM2 et collèges

FICHE DE LECTURE

Bunter Bogen **Classes bilingues, cycle 3 et collèges**

TITRE : Wenn das Licht ausgeht....-

AUTEUR : JUNG, Reinhardt

ILLUSTRATEUR : VANDENBERK, Sonja

EDITEUR : Jungbrunnen Verlag

ANNEE et LIEU de PARUTION : 1998

NOMBRE de PAGES

CATEGORIE : Album illustré

RESUME (en allemand): Täglich schnappen unsere Kinder Wörter auf, deren Bedeutung sie nicht verstehen : fremde Silbenfolgen und exotische Namen mit seltsamen Klängen. Diese wilden Wörter wollen gezähmt werden, abends vor dem Einschlafen, wenn das Licht ausgeht...

RESUME (en français): Nos enfants rencontrent tous les jours des mots dont ils ne connaissent pas le sens : des suites de syllabes inconnues et des noms exotiques aux accents insolites. Il faut les apprivoiser le soir avant de s'endormir, lorsque la lumière s' éteint.

LECTEURS (auxquels on s'adresse) : classes bilingues, CM2 et collèges

FICHE DE LECTURE

Bunter Bogen **Classes bilingues, cycle 3 et collèges**

TITRE : Es war einmal ein Zauberer ganz allein

AUTEUR : KOLLARS, Helmut

ILLUSTRATEUR : idem

EDITEUR : Betz Verlag

ANNEE et LIEU de PARUTION : 2002, Munich

NOMBRE de PAGES

CATEGORIE : Album illustré

RESUME (en alld): Vom Streiten und Sichversöhnen, von Einsamkeit, Gemeinsamkeit und Freundschaft wird in dieser witzigen Geschichte erzählt.

RESUME (en français): Une histoire drôle où il est question de dispute et de réconciliation, de solitude, de partage et d'amitié.

LECTEURS (auxquels on s'adresse) : classes bilingues, CM2 et collèges

FICHE DE LECTURE

Bunter Bogen Classes bilingues, cycle 3 et collèges

TITRE : Das kleine Ich bin ich.

AUTEUR : Lobe, Mira

ILLUSTRATEUR : Weigel, Susi

EDITEUR : Jungbrunnen Verlag

ANNEE et LIEU de PARUTION : 1972

NOMBRE de PAGES

CATEGORIE : Album illustré

RESUME (en allemand): Die Geschichte eines kleinen bunten Phantasietieres, das sich so lange seines Lebens freut, bis es gefragt wird, wer es eigentlich sei. Höchst beunruhigt darüber, dass es nicht weiß, wer es ist und wie es heißt, macht sich das kleine bunte Etwas auf die Suche nach seiner Identität.

RESUME (en français): C'est l'histoire d'un petit animal bigarré qui vit heureux jusqu'au jour où on lui demande qui il est. Cette question le contrarie tant et si bien qu'il se met en quête de son identité.

LECTEURS (auxquels on s'adresse) : classes bilingues, CM2 et collèges

FICHE DE LECTURE

Bunter Bogen Classes bilingues, cycle 3 et collèges

TITRE : Die Geggis

AUTEUR : Lobe, Mira

ILLUSTRATEUR : Weigel, Susi

EDITEUR : Jungbrunnen Verlag

ANNEE et LIEU de PARUTION : 2000

NOMBRE de PAGES

CATEGORIE : Album illustré

RESUME (en alld): Es gibt zwei Sorten : die roten Felsgeggis und die grünen Sumpfgeggis. Doch die beiden können einander nicht leiden : darum lernt jedes grüne Sumpfgeggi-Kind, dass die Roten gefährliche Feinde sind und umgekehrt. Doch weil sie sich stets aus dem Weg gehen, hat keiner den anderen jemals gesehen

RESUME (en français): Il existe deux sortes de *geggis* : les *geggis* des champs sont rouges et les *geggis* des marais sont verts. Ils se détestent et enseignent aux enfants verts des marais que les *geggis* rouges sont des ennemis redoutables et inversement. Comme ils s'évitent ils n'ont jamais eu l'occasion d'en voir un seul.

LECTEURS (auxquels on s'adresse) : classes bilingues, CM2 et collèges

FICHE DE LECTURE

Bunter Bogen **Classes bilingues, cycle 3 et collèges**

TITRE : Kindergedichte

AUTEUR : Morgenstern, Christian

ILLUSTRATEUR : Zwerger, Lisbeth

EDITEUR : Neugebauer Verlag

ANNEE et LIEU de PARUTION :

NOMBRE de PAGES

CATEGORIE : Album illustré

RESUME (en allemand): Kindergedichte und Galgenlieder, ausgewählt und illustriert von Lisbeth Zwerger.

RESUME (en français): Un choix de poèmes, comptines et balades grignantes illustrés par Lisbeth Zwerger.

LECTEURS (auxquels on s'adresse) : classes bilingues, CM2 et collèges

Liste des livres

Livre

Anger-Schmidt, Gerda / Antoni, Birgit ill.- Alles in Butter, liebe Mutter!.- Dachs Verlag, 1998.- 43 p. : ill..

Résumé : Die Spaßgeschichten - und Scherzgedichte - Werkstatt öffnet ihre Pforten für alle rätselhaften Witzbolde und verspielten Superhirne. Schaut doch mal rein!

Cote : A ANG A 3

Livre

AUER, Martin / SCHEFFLER, Axel ill.- Lieschen Radieschen und der Lämmergeier.- Weinheim : BELTZ & Gelberg, 1999.- 38 p. : ill..

Résumé : Lieschen Radieschen ist ein freches und zorniges Kind, das sich überhaupt nicht benimmt, wie man es von einem Mädchen erwartet : eine piffige Geschichte von einem starken Mädchen...

Cote : R AUE L2

Livre

AUER, Martin / Wolfsgruber, Linda ill.- Warum der Hase lange Ohren hat.- Gabriel Verlag, 1999.- n.p. : ill..

Résumé : Das ist leicht erklärt : der Hasenpapa zieht sie ihm immer lang. Der Hasenpapa sagt : "Wenn Du jetzt nicht gleich folgst, dann zieh ich Dir die Ohren lang." Aber das Hasenkind macht immer, was es will, und so zieht ihm der Hasenpapa die Ohren lang.

Cote : A AUE W 1

Livre

Blazejovsky, Maria.- Emma Pippifilippi.- : Jungbrunnen Verlag, 2001.- n.p. : ill..

Résumé : Alle Möwen heißen Emma. Das war schon immer so. Aber eine der jungen Möwen glaubt, dass sie etwas Besonderes ist. Darum will sie Pippifilippi heißen. Den anderen Möwen passt das gar nicht. Deshalb fliegt sie fort. Auf ihrer weiten Reise lernt sie viel über das Besonders-Sein und über das So-Sein-wie-alle.

Cote : A BLA E2

Livre

Ferra-Mikura, Vera.- Unsere drei Stanisläuse.- : Jungbrunnen Verlag, 1999.- 47 p. : ill..

Résumé : Der alte, der junge und der kleine Stanislaus malen einen Büffel, einen Esel und einen Bienenschwarm. Die Malerei wird lebendig - und sorgt für einige Aufregung.

Cote : R FER U 3

Livre

Harranth, Wolf / Opgenoorth, Winfried ill.- Da ist eine wunderschöne Wiese.- Jungbrunnen Verlag, 2000.- n.p. : ill..

Résumé : Da ist eine wunderschöne Wiese, sagen die Leute aus der Stadt. Und sie machen es sich bequem und schleppen alles ins Grüne, was man auf einer Wiese so braucht. Ein vergnügliches, aber auch nachdenklich stimmendes Bilderbuch, das uns daran erinnert, dass dort, wo heute Beton liegt, einmal Gras wuchs.

Cote : A HAR D 3

Livre

Harranth, Wolf / Oppermann-Dimow, Christina ill.- Mein Opa ist alt, und ich hab ihn sehr lieb.- : Jungbrunnen Verlag, 1997.- n.p. : ill..

Résumé : Opa ist alt und lebt auf dem Land. Jetzt kommt er uns besuchen. Er bringt einen riesigen Koffer und einen komischen Regenschirm mit. Ich habe meinen Opa sehr lieb, aber ich glaube, es gefällt ihm nicht bei uns in der Stadt.

Cote : A HAR M 2

Livre

Harranth, Wolf / Resch, Barbara ill.- Ein Elefant mit rosaroten Ohren.- : Jungbrunnen Verlag, 1997.- n.p. : ill..

Résumé : Der Elefant aus Andersland ist ein Außenseiter, den alle Tiere wegen seiner Ohren auslachen. Bis ihnen sein Freund, der kleine Elefant, ein Geheimnis verrät.

Cote : A RES E 2

Livre

Hofbauer, Friedl / Schulz, Alena ill.- Die Schliefernassen und der kleine Mruschel.- : Jungbrunnen Verlag, 1997.- n.p. : ill..

Résumé : Wenn der kleine Mruschel weint, weil das Meer so dunkel ist, kommen manchmal die Schliefernassen gefahren. Sie haben Leuchtaugen, und wo sie mit ihren kleinen Booten hinkommen, wird das Meer hell.

Cote : A HOF S 2

Livre

Jandl, Ernst / Junge, Norman ill.- fünfter sein.- Weinheim : BELTZ & Gelberg, 1997.- n.p. : ill..

Résumé : Eine ungewöhnliche Perspektive sowie eine dem Sprachrhythmus angepasste Bild-Dynamik vermitteln gekonnt die angespannte Atmosphäre in einem ärztlichen Wartezimmer, in dem fünf personifizierte Spielsachen - gemeinsam mit den Betrachterinnen - auf Einlass warten.

Cote : A JAN F 1

Livre

Janisch, Heinz / Zwerger, Libeth ill.- Till Eulenspiegel.- Neugebauer Verlag, 2001.

Résumé : Witzig und unkonventionell werden die Streiche Till Eulenspiegels dargestellt. Höchste internationale Auszeichnung für Illustration.

Cote : R JAN T 3

Livre

JUNG, Reinhardt / VANDENBERK, Sonja ill.- Wenn das Licht ausgeht....- : Jungbrunnen Verlag, 1998.- n.p. : ill..

Résumé : Täglich schnappen unsere Kinder Wörter auf, deren Bedeutung sie nicht verstehen : fremde Silbenfolgen und exotische Namen mit seltsamen Klängen. Diese wilden Wörter wollen gezähmt werden, abends vor dem Einschlafen, wenn das Licht ausgeht...

Cote : A JUN W 2

Livre

KOLLARS, Helmut.- Es war einmal ein mal ein Zauberer ganz allein.- Munich : Betz Verlag, 2002.- n.p. : ill..

Résumé : Vom Streiten und Sichversöhnen, von Einsamkeit, Gemeinsamkeit und Freundschaft wird in dieser witzigen Geschichte erzählt.

Cote : A KOL E2

Livre

Lobe, Mira / Weigel, Susi ill.- Das kleine Ich bin ich.- : Jungbrunnen Verlag, 1972.

Résumé : Die Geschichte eines kleinen bunten Phantasietieres, das sich so lange seines Lebens freut, bis es gefragt wird, wer es eigentlich sei. Höchst beunruhigt darüber, dass es nicht weiß, wer es ist und wie es heißt, macht sich das kleine bunte Etwas auf die Suche nach seiner Identität.

Cote : A LOB K 2

Livre

Lobe, Mira / Weigel, Susi ill.- Die Geggis.- : Jungbrunnen Verlag, 2000.- n.p. : ill..

Résumé : Es gibt zwei Sorten : die roten Felsgeggis und die grünen Sumpfgeggis. Doch die beiden können einander nicht leiden : darum lernt jedes grüne Sumpfgeggi-Kind, dass die Roten gefährliche Feinde sind und umgekehrt. Doch weil sie sich stets aus dem Weg gehen, hat keiner den anderen jemals gesehen.

Cote : A LOB G 3

Bunter Bogen

Bilderbücher aus Österreich

conception et réalisation du parcours de découverte: Caroline Ayling, CRDP d'Alsace

Buchstabensammler

Durch diese Rallye

- ❖ lernst du die Bücher der Kiste kennen
- ❖ hast du Spaß daran, den Lösungssatz zu finden. Viel Glück!!

So kannst du den Lösungssatz finden:

- Schau dir die Bücher an.
- Versuche die Titel zu verstehen.
- Übersetze die deutschen Wörter.
- Wenn du das Wort auf Deutsch nicht kennst, kannst du es in den Titeln finden.
- Sammle die markierten Buchstaben, so ergibt sich der Lösungssatz...

gentil	- - - - 1	magnifique	- - - - - - - - - - 13
vautour	- - - - - 2	prairie	- - - - - 14
lapin	- - - - - 3	trois	- - - - - 15
éléphant	- - - - - - - - 4 5	beurre	- - - - - - - - 16 17
mère	- - - - - - - - 6	Il était une fois	- - - - - - - - - - 18
seul	- - - - - - - - 7	vieux	- - - - 19
lumière	- - - - - - 8 9	nez	- - - - - 20
rouge	- - - - 10	oreille	- - - - 21
magicien	- - - - - - - - - - 11	petit	- - - - - - - - 22 23
cinq	- - - - - 12	poème	- - - - - - - - - - 24 25



1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25